



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada – Government

MINISTRIA E SHËNDETËSISË
/MINISTARSTVO ZDRAVSTVA/MINISTRY OF HEALTH

**PROJEKT UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 02/2022 KUSHTET NË HAPËSIRAT E LEJUARA PËR PIRJEN E
DUHANIT**

**DRAFT ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 02/2022 CONDITIONS IN THE DESIGNATED SMOKING
AREAS**

**NACRT ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA BR. 02/2022 USLOVI U DOZVOLJENIM PROSTORIMA ZA
PUŠENJE DUVANA**

<p>Ministri i Ministrisë së Shëndetësisë,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 11, paragrafi 5. 6 dhe 7 të Ligjit Nr.04/L-156 Për Kontrollin e Duhanit (Gazeta Zyrtare Nr. 13, 07/05/2013), nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores Nr. 02/2021 për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr.09/2011 (Gazeta Zyrtare Nr. 15, 12.09.2011).,</p> <p>Nxjerr:</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV NR. 02/2022 KUSHTET NË HAPËSIRAT E LEJUARA PËR PIRJEN E DUHANIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ përcakton rregullat dhe kushtet në hapësirat e lejuara për pirjen e duhanit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fusha e zbatimit</p>	<p>The Minister of the Ministry of Health,</p> <p>The Minister of the Ministry of Health, pursuant to Article 11 paragraph 5.6 and 7 of Law No. 04/L-156 on Tobacco Control (Official Gazette No. 13, 07/05/2013), Article 8 subparagraph 1.4 of Regulation No. 02/2021 on the Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries, and Article 38 paragraph 6 of the Rules of Procedure of the Government No. 09/2011 (Official Gazette no. 15, 12.09.2011), Issues the following:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 02/2022 CONDITIONS IN THE DESIGNATED SMOKING AREAS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This Administrative Instruction shall set out rules and conditions in designated smoking areas.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p>	<p>Ministar Ministarstva Zdravstva,</p> <p>U skladu sa članom 11, stav 5, 6. i 7. Zakona br. 04 / L-156 o kontroli duvana (Službeni list br. 13, 07/05/2013), članom 8. podstavka 1.4. Pravilnika br. 02/2021 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstava kao i članom 38. stav 6. Poslovnika o radu Vlade br. 09/2011 (Službeni list br. 15, 12.09.2011),</p> <p>Donosi:</p> <p>ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA BR. 02/2022 USLOVI U DOZVOLJENIM PROSTORIMA ZA PUŠENJE DUVANA</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Ovo Administrativno uputstvo definiše pravila i uslove u dozvoljenim prostorima za pušenje duvana.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Oblast primene</p>
---	---	--

<p>1. Ky udhëzim administrativ zbatohet në hapësirat e lejuara për pirjen e duhanit në institucionet ku trajtohen:</p> <p>1.1. personat e palëvizshëm;</p> <p>1.2. personat me çrregullime mendore;</p> <p>1.3. personat e moshuar;</p> <p>1.4. personat pa vullnetin e tyre;</p> <p>1.5. korrektuese – ku ekzekutohen sanksionet penale;</p> <p>1.6. Në dhoma të veçanta në hotel, hostel, për mysafirë që pinë duhan, të lejuara nga personi përgjegjës;</p> <p>1.7. Lejimi i pirjes së duhanit nga nënparagrafi 1.1. 1.2. 1.3. 1.4 dhe 1.5 të këtij neni vlen për personat që trajtohen dhe/apo mbahen, por jo edhe personelit në këto institucione.</p>	<p>1. This Administrative Instruction shall apply to the designated smoking in the following institutions:</p> <p>1.1. In institutions where paralyzed persons are treated;</p> <p>1.2. In institutions where mental disordered persons are treated;</p> <p>1.3. In institutions where old persons are treated;</p> <p>1.4. In institutions where persons are held without their willingness;</p> <p>1.5. In correctional institutions - where criminal sanctions are executed;</p> <p>1.6. In special hotel rooms, for smoking guests, allowed by the person in charge;</p> <p>1.7. Smoking permission referred to under sub-paragraphs 1.1. 1.2. 1.3. 1.4 and 1.5 of this article and shall apply to persons being treated and/or held, but not to the staff in these institutions.</p>	<p>Ovo Administrativno uputstvo se sprovodi u prostorima dozvoljenim za pušenje duvana u institucijama u kojima se tretiraju:</p> <p>1.1. nepokretne osobe;</p> <p>1.2. osobe sa mentalnim poremećajima;</p> <p>1.3. stare osobe;</p> <p>1.4. osobe bez njihove volje;</p> <p>1.5. u korektivnim ustanovama - gde se izvršavaju krivične sankcije;</p> <p>1.6. u posebnim sobama u hotelu, hostelu, za goste koji puše duvan, dozvoljeno od strane odgovornog lica;</p> <p>1.7. Dozvola za pušenje duvana navedena u podstavkama 1.1, 1.2, 1.3, 1.4 i 1.5 važi za lica koja se tretiraju i /ili čuvaju, ali ne i za osoblje tih ustanova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në Ligjin për Kontrollin e Duhanit vlejné edhe në këtë Udhezim Administrativ.</p> <p>2. Shprehjet e përdorura në këtë udhëzim i kanë këto kuptime:</p>	<p>1. Terms used in the Law on Tobacco Control shall also apply in this Administrative Instruction.</p> <p>2. Terms used in this Instruction shall have the following meanings:</p>	<p>1. Izrazi koji se koriste u Zakonu o kontroli duvana važe i za ovo Administrativno uputstvo.</p> <p>2. Izrazi koje se koriste u ovom uputstvu imaju sledeća značenja:</p>

<p>2.1. Person i palëvizshëm - nënkupton personin i cili e ka humbur aftësinë e tij fizike dhe pa ndihmën e të tjerëve nuk mund të kujdeset për vetveten;</p> <p>2.2. Person me çrregullime mendore-nënkupton personin me çrregullime thelbësore të mendimit, ndjenjave, perceptimit, orientimit ose kujtesës që e kanë të dëmtuar sjelljen, gjykimin dhe kapacitetin për të njohur realitetin ose aftësinë e personit për të përmbushur kërkesat e jetës si rezultat i sëmundjes mendore, prapambetjes mendore kur shoqërohet me sjellje agresive patologjike ose seriozisht të papërgjegjshme si dhe çrregullimeve për shkak të abuzimit me alkool dhe droga.</p> <p>2.3. Person i moshuar- nënkupton personin që ka arritur moshën mbi 65 vjeçare dhe është i vendosur në shtëpitë për përkujdesje të personave të moshuar nën autoritetin e Ministrisë së Financave, Punës dhe Transfereve.</p> <p>2.4. Institucion korrektues- nënkupton institucionet ku mbahen të paraburgosurit dhe të dënuarit.</p>	<p>2.1. Paralyzed person – means a person who has lost his/her physical ability and without the help of others cannot take care of himself/herself.</p> <p>2.2. Person with mental disorder – means a person with essential disorders in thinking, feelings, perception, orientation or memory that have damaged behavior, judgment and capacity to recognize reality or ability of the person to fulfill the requirements of life as a result of mental illness, mental retardation when accompanied with pathological aggressive or seriously irresponsible behavior and disorders due to abuse of alcohol and drugs.</p> <p>2.3. Elderly person – means a person who has reached the age of over 65 years old and is placed in elderly persons care home under the authority of the Ministry of Ministry of Finance, Labor and Transfers.</p> <p>2.4. Correctional institution – means the institutions where detainees and convicts are held.</p>	<p>2.1. Nepokretna osoba - podrazumeva osobu koja je izgubila svoju fizičku sposobnost i bez pomoći drugih lica ne može se brinuti o sebi.</p> <p>2.2. Osoba sa mentalnim poremećajima - podrazumeva osobu sa značajnim poremećajima misli, osjećaja, percepcije, orijentacije ili pamćenja koja je narušila ponašanje, rasuđivanje i sposobnost prepoznavanja stvarnosti ili sposobnosti osobe da zadovolji zahteve života kao rezultat duševne bolesti, duševne zaostalosti kada su praćene agresivnim, patološkim ili ozbiljno neodgovornim ponašanjem kao i poremećaji zbog zloupotrebe alkohola i droga.</p> <p>2.3. Stara osoba - osoba koja je navršila više od 65 godina i koja je smeštena u domove za starije osobe pod nadležnošću Ministarstva finansija, rada i transfera</p> <p>2.4. Korektivna ustanova - podrazumeva ustanovu u kojoj se drže pritvorenici i osuđena lica.</p>
--	---	--

2.5. Institucionet ku mbahen personat pa vullnetin e tyre- nënkupton Qendrat e mbajtjes ne Polici, Qendrat e Psikiatrisë Urgjente; Instituti i Psikiatrisë Forenzike-ShSKUK; Qendra Integruese, Rehabilituese e të Sëmurëve Kronik Psikiatrik në Shtime (QIRSKP); dhe të tjera të ngjashme.

Neni 4

Kushtet e përgjithshme për institucionet ku lejohet pirja e duhanit

1. Obligohen institucionet e përcaktuara në nenin 2 të këtij Udhëzimi Administrativ t'i plotësojnë kushtet si në vijim:
 - 1.1. Personi përgjegjës me vendim e përcakton hapësirën - dhomën në të cilën lejohet pirja e duhanit;
 - 1.2. Në derën e hapësirës-dhomës vendoset shenjëzimi për lejimin e pirjes së duhanit me mbishkrimin: "hapësirë ku lejohet pirja e duhanit";
 - 1.3. Hapësira-dhoma ka një tavan dhe përveç dyerve dhe dritareve, është e mbyllur plotësisht nga të gjitha anët me mure të forta nga dyshemeja deri në tavan;
 - 1.4. Ajri, nga sistemi i ventilimit, nga hapësira-dhoma ku lejohet pirja e

2.5. Institutions where persons are held without their willingness – that means in Detention centers in Police Stations, Psychiatric Urgent Care Centers; Forensic Psychiatric Institute -HUCSK; Center for Integration and Rehabilitation of the Chronic and Psychiatric Patients in Shtime (QIRSKP); and other similar institutions.

Article 4

General conditions for institutions where smoking is allowed

1. Institutions defined under Article 2 of this Administrative Instruction are obliged to meet the following conditions:
 - 1.1. Responsible person by decision shall define the area - room where smoking is allowed;
 - 1.2. On the door of the area - room, a sign for allowing smoking shall be placed with the inscription: "designated smoking area";
 - 1.3. The area-room shall have a ceiling and apart from doors and windows, it shall be completely closed from all sides with strong walls from floor to ceiling;
 - 1.4. Air from ventilation system and from the designated smoking area-room

2.5. Ustanove u kojima se nalaze osobe bez njihove volje - podrazumeva pritvorne centre u Policiji, centre za hitnu psihijatriju; Institut za forenzičku psihijatriju - UBKSK; Centar za integraciju, rehabilitaciju hroničnih psihijatrijskih bolesnika u Štimlju (CIRHPB) i slično.

Član 4

Opšti uslovi za ustanove u kojima je dozvoljeno pušenje duvana

1. Ustanove navedene u članu 2. ovog Administrativnog uputstva dužne su da ispune sledeće uslove:
 - 1.1. Odgovorno lice odlukom određuje prostoriju -sobu u kojoj je dozvoljeno pušenje duvana;
 - 1.2. Na vratima prostorije- sobe mora da postoji oznaka za dozvolu pušenja duvana sa natpisom: "Prostorija za pušenje";
 - 1.3. Prostorija- soba ima plafon i pored vrata i prozora je potpuno zatvorena sa svih strana sa jakim zidovima od poda do plafona;
 - 1.4. Vazduh iz sistema za ventilaciju iz prostorije-sobe za pušenje ne sme da

<p>duhanit nuk arrin në dhomat e tjera ku nuk lejohet pirja e duhanit;</p> <p>1.5. Me rastin e hapjes, dera nuk hapet në një dhomë ku pirja e duhanit nuk lejohet, përveç nëse kjo dhomë ka dyer që mbyllen automatikisht menjëherë pas përdorimit dhe pamundësojnë lëvizjen e ajrit nga dhoma ku pihet duhan në dhomën ku nuk pihet duhan;</p> <p>1.6. Personi përgjegjës është i detyruar t'i sigurojë kushtet e përcaktuara me këtë nen.</p> <p>1.7. Në institucionet nga neni 2, nënparagrafi 1.1, 1.2, 1.3, 1.4 dhe 1.5 personi përgjegjës përcakton hapësirën-dhomën për lejin e pirjes së duhanit;</p> <p>1.8. Institucionet nga neni 2 nënparagrafi 1.5 obligohen që hapësirat-dhomat për pirje të duhanit t'i kenë të ndara për të dy gjinitë.</p>	<p>shall not reach the other rooms where smoking is not allowed;</p> <p>1.5. On the occasion of opening the door, it should not open to a room where smoking is not allowed, unless this room has automatic doors that close immediately after its use and prevent movement of air from the smoking room to the non-smoking room;</p> <p>1.6. The responsible person is obliged to ensure the conditions defined in this article;</p> <p>1.7. In institutions under Article 2, subparagraph 1.1, 1.2, 1.3, 1.4 and 1.5 the responsible person shall determine the designated smoking area-room;</p> <p>1.8. Institutions under article 2 subparagraph 1.5 shall be obliged to have separate designated smoking areas-rooms for both genders.</p>	<p>prelazi u druge zatvorene prostorije u kojima nije dozvoljeno pušenje duvana;</p> <p>1.5. Prilikom otvaranja, vrata se ne otvaraju u sobi u kojoj pušenje nije dozvoljeno, osim sobe koja ima vrata koja se odmah automatski zatvaraju nakon upotrebe i koja onemogućavaju kretanje vazduha iz sobe za pušenje u sobu za nepušače;</p> <p>1.6. Odgovorno lice je dužno da obezbedi uslove propisane ovim članom;</p> <p>1.7. U ustanovama navedenim u članu 2 podstavkama 1.1,1.2,1.3.,1.4.i 1.5 odgovorno lice određuje prostoriju-sobu za pušenje duvana;</p> <p>1.8. Ustanove navedene u članu 2 podstavka 1.5. obavezne su da imaju odvojene prostorije-sobe za pušenje duvana za oba pola.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p style="text-align: center;">Institucionet ku trajtohen personat me çrregullime mendore dhe personat e palëvizshëm</p> <p>1. Në institucionet ku trajtohen personat me çrregullime mendore dhe personat e palëvizshëm caktohen dhomat ku lejohet pirja e duhanit, sipas kërkesave.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p style="text-align: center;">Institutions where mental disordered persons and immobile persons are treated</p> <p>1. In institutions where mental disordered persons and immobile persons are treated, designated smoking rooms shall be designated, as required.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5</p> <p style="text-align: center;">Ustanove u kojima se tretiraju osobe sa mentalnim poremećajima i nepokretne osobe</p> <p>1. U ustanovama u kojima se tretiraju osobe sa mentalnim poremećajima i nepokretne osobe, dodeljuju se sobe u kojima se</p>

<ol style="list-style-type: none"> 2. Në dhomën nga neni 2 nënparagrafi 1.2 të këtij udhëzimi administrativ nuk mund të mbahen persona me çrregullime mendore që nuk e konsumojnë duhanin. 3. Secili institucion ku trajtohen personat me çrregullime mendore obligohet të sigurojë në mjediset e veta një hapësirë-dhomë ku mund të pihet duhani. 4. Kjo hapësirë-dhomë duhet të jetë e pajisur me sistem të ajrosjes dhe të sigurojë që tymi i duhanit të nxirret në hapësirë (mjedis) të hapur. 5. Nëse nuk punon ventilimi-ajrosja, duhani nuk lejohet të pihet në hapësirën e dedikuar dhe kjo duhet të shenjzohet nga jashtë në derën e hapësirës-dhomës ku lejohet pirja e duhanit 	<ol style="list-style-type: none"> 2. In rooms under article 2 subparagraph 1.2 of this administrative instruction, may not be held non-smoking mental disordered persons. 3. Every institution where mental disordered persons are treated is obliged to ensure in its premises an area-room where smoking is allowed. 4. This area-room shall be equipped with ventilation system and it should ensure that tobacco smoke is exhaled in open space. 5. If ventilation system does not function, smoking is forbidden in the designated area and it should be marked outward on the door of smoking designated area-room. 	<p>dozvoljava pušenje duvana, u skladu sa zahtevima.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. U sobi navedenoj u članu 2 podstavka 1.2. ovog administrativnog uputstva ne smiju biti čuvane osobe sa mentalnim poremećajem koje ne konzumiraju duvan. 3. Svaka ustanova u kojoj se tretiraju osobe sa mentalnim poremećajima dužna je da u svom okruženju obezbedi prostorije-sobe u kojima se može pušiti duvan. 4. Ova prostorija- soba mora biti opremljena ventilacionim sistemom koji obezbeđuje da će vazduh s duvanskim dimom biti izveden u otvoreni prostor. 5. Ukoliko ventilacija-provetranje ne radi, pušenje duvana nije dozvoljeno u namenjenom prostoru i treba biti označeno sa spoljne strane na ulaznim vratima prostorije-sobe u kojoj je dozvoljeno pušenje duvana.
<p>Neni 6 Institucionet ku trajtohen personat e moshuar</p>	<p>Article 6 Institutions where elders are treated</p>	<p>Član 6 Ustanove u kojima se tretiraju stare osobe</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Personave të moshuar që janë nën përkujdesjen e institucioneve të mirëqenies sociale u lejohet pirja e duhanit në dhoma të caktuara. 2. Personi përgjegjës i institucionit nga paragrafi 1 të këtij neni do të dedikojë 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Elderly persons under care of social welfare institutions are allowed to smoke in designated rooms. 2. The responsible person of the institution referred to in paragraph 1 of this article shall designate a smoking area-room for 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Starim osobama pod starateljstvom ustanove socijalne zaštite dozvoljeno je pušenje duvana u namenjenim sobama. 2. Odgovorno lice ustanove iz stava 1. ovog člana će nameniti prostor-sobu za pušenje

<p>hapësirën-dhomën për pirje të duhanit për secilin objekt ku mbahen këta persona.</p> <p>3. Hapësira-dhoma e lejuar për pirje të duhanit duhet të jetë e pajisur me sistem të ajrosjes dhe të sigurojë që tymi i duhanit do të nxirret në hapësirë të hapur.</p>	<p>each building where such persons are held.</p> <p>3. Designated smoking area-room shall be equipped with ventilation system and it should ensure that tobacco smoke is exhaled in open space.</p>	<p>duvana za svaki objekat u kome se ova lica čuvaju.</p> <p>3. Dozvoljeni prostor-soba za pušenje duvana treba biti opremljen sistemom za ventilaciju i treba obezbediti da će vazduh s duvanskim dimom biti izveden u otvoreni prostor.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Objektet hoteliere</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Hotel facilities</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Ugostiteljski objekti za smeštaj</p>
<p>1. Vetëm në hapësira-dhoma të caktuara akomoduese, në një hotel, motel, hostel apo objekt tjetër që kryen aktivitetin në përputhje me legjislacionin për turizmin, është e lejuar pirja e duhanit.</p> <p>2. Personi përgjegjës në objektin hotelierik mund të dedikojë hapësira-dhoma ku lejohet duhan pirja për mysafirët që zgjedhin të pinë duhan, në proporcion me numrin e dhomave në shfrytëzim në maksimum 10% të hapësirave të dhomave në shfrytëzim.</p> <p>3. Në hapësirat-dhomat e lejuara, dedikuara ekskluzivisht për pirjen e duhanit nuk mund të shërbehet ose të konsumohet ushqim apo pije dhe ajo nuk mund të shërbejë për të kryer ndonjë aktivitet tjetër.</p> <p>4. Në, mbi ose te dera e asaj hapësire-dhome, të dedikuar për pirjen e duhanit duhet të jetë një shenjëzim: "Dhomë ku lejohet pirja e duhanit" dhe numri i</p>	<p>1. Smoking is allowed only in certain accommodation areas-rooms in a hotel, motel, hostel or other facility that carries out activity in accordance with the legislation on tourism.</p> <p>2. The responsible person in the hotel facility may designate smoking areas-rooms for guests who choose to smoke, in proportion to the number of rooms in use at maximum 10% of the area-rooms in use.</p> <p>3. In the allowed spaces-rooms dedicated exclusively for smoking, food or drink can not be served or consumed and it can not be used to perform any other activity.</p> <p>4. In, on or at the door of that area-room, designated for smoking should be a sign: "Designated smoking room" and the number of maximum persons that can stay</p>	<p>1. Samo u posebnim prostorima-sobama za smeštaj, u hotelu, motelu, hostelu ili drugom objektu koji obavlja delatnost u skladu sa zakonodavstvom o turizmu, dozvoljeno je pušenje duvana.</p> <p>2. Odgovorno lice u ugostiteljskom objektu može za goste nameniti prostor-sobu za pušače , srazmjerno broju soba u upotrebi, do maksimalno 10% od prostorija-soba za upotrebu.</p> <p>3. U prostorijama-sobama koje su namenjene isključivo za pušenje duvana ne može se poslužiti niti konzumirati hrana ili piće i ne mogu poslužiti za obavljanje bilo koje druge delatnosti.</p> <p>4. Iznad ili na vratima te prostorije-sobe koja je namenjena pušenju duvana mora da bude postavljen znak: "Soba za pušenje", a maksimalan broj ljudi koji u isto vreme</p>

<p>personave sa maksimalisht në të njëjtën kohë mund të qëndrojnë brenda për pirjen e duhanit, të jetë në varësi të kapacitetit të sistemit të ventilimit për pastrimin e ajrit.</p> <p>5. Në rast se nuk funksionon sistemi i ventilimit, në derë të hapësirës-dhomës së dedikuar për pirje të duhanit duhet të vendoset ose shfaqet shenjëzimi: "Nuk lejohet pirja e duhanit për shkak të mosfunksionimit të sistemit të ajrosjes".</p> <p>6. Hapësira apo dhoma e dedikuar për pirje të duhanit duhet të mbyllet e tëra ose të ketë dyer të lëvizshme me mbyllje automatike, me dritare të mbyllura dhe dyer që konsiderohen si pjesë e murit të dhomës.</p> <p>7. Hapësira-dhoma për pirjen e duhanit duhet të jetë e pajisur me një sistem ventilimi, i cili pamundëson që ajri nga dhoma ku pihet duhan të kalojë në hapësira të tjera të mbyllura në të cilat duhan pirja është e ndaluar.</p> <p>8. Ajri nga hapësira-dhoma ku lejohet pirja e duhanit nuk duhet të riciklohet, por përmes sistemit të ventilimit duhet të nxirret në hapësirën e hapur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Institucioni korrektues</p>	<p>inside at the same time shall be depending on the capacity of the ventilation system for air cleansing.</p> <p>5. In case that the ventilation system does not function, on the door of the designated smoking area-room shall be placed a sign: "Smoking is prohibited due to non-functioning of the ventilation system".</p> <p>6. Designated smoking area-room shall be entirely closed or have automatic doors, closed windows and doors considered as part of the wall of the room.</p> <p>7. Designated smoking area-room shall be equipped with a ventilation system which prevents movement of air from the smoking room to other closed areas where smoking is prohibited.</p> <p>8. The air from the designated smoking area-room shall not be recycled, but through the ventilation system is shall be exhaled in open space.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Correctional institution</p>	<p>mogu biti unutra radi pušenja duvana zavisi od kapaciteta sistema ventilacije vazduha.</p> <p>5. U slučaju da ventilacioni sistem ne radi, na vratima namenjene prostorije-sobe za pušenje duvana mora biti postavljena oznaka: "Pušenje nije dozvoljeno zbog kvara ventilacionog sistema."</p> <p>6. Prostorija ili soba namenjena za pušenje duvana mora da bude zatvorena ili mora imati klizeća vrata koja se automatski zatvaraju, sa zatvorenim prozorima i vratima koji se smatraju delom zida prostorije.</p> <p>7. Prostorija-soba za pušenje duvana mora biti opremljena ventilacionim sistemom koji sprečava ulazak vazduha iz prostorije za pušenje duvana u druge zatvorene prostore u kojima je zabranjeno pušenje.</p> <p>8. Vazduh iz prostorije - sobe za pušenje duvana ne sme da se reciklira, nego mora putem ventilacionog sistema biti izveden u otvoreni prostor.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Korektivna institucija</p>
--	---	--

<p>1. Institucioni korrektues përcakton dhomat në të cilat lejohet pirja e duhanit sipas kërkesës:</p> <p>1.1. Të paraburgosurit në qendrat e paraburgimit kanë të drejtë të jetojnë në dhoma ku nuk pihet duhani sipas kërkesës së tyre;</p> <p>1.2. Mënyra e menaxhimit të zbatimit të procedurave të pirjes së duhanit në dhomat ku lejohet pirja e duhanit rregullohet me akt të brendshëm të institucionit përkatës;</p> <p>2. Institucioni korrektues përcakton dhomat në të cilat lejohet pirja e duhanit sipas kërkesave;</p> <p>2.1. Të burgosurit në qendrat e paraburgimit kanë të drejtë të qëndrojnë në dhoma ku nuk pihet duhani sipas kërkesës së tyre;</p> <p>2.2. Në qendrat korrektuese, punëtoritë e qendrave korrektuese, qendrat e vizitave dhe hapësirat e tjera të dedikuara për punë dhe jetë në këto institucione përcaktohen hapësirat e dedikuara për lejimin e pirjes së duhanit sipas ligjeve në fuqi;</p> <p>2.3. Në hapësirat e administratës, ambulancave dhe institucioneve shëndetësore; institucionet e trajnimit dhe të tjera të institucioneve</p>	<p>1. Correctional institutions shall define designated smoking rooms as required:</p> <p>1.1. Detainees in detention centers have the right to live in non-smoking rooms upon their request;</p> <p>1.2. Method of the implementation of smoking procedures in smoking rooms shall be regulated with an internal act of the corresponding institution;</p> <p>2. The correctional institution in detention centers shall define designated smoking rooms as required.</p> <p>2.1. Detainees in detention centers have the right to live in non-smoking rooms upon their request;</p> <p>2.2. In correctional centers, workshops of correctional centers, visit centers and other areas dedicated for working and living in these institutions, the designated smoking areas shall be defined in accordance with the laws in force;</p> <p>2.3. In the premises of the administration, ambulances and health institutions; training institutions and other correctional institutions, smoking is forbidden;</p>	<p>1. Korektivna ustanova određuje sobe u kojima je pušenje duvana dozvoljeno prema zahtevu:</p> <p>1.1. Pritvorenici u pritvorskim centrima imaju pravo da žive u sobama za nepušače prema njihovom zahtevu;</p> <p>1.2. Način vođenja sprovođenja postupaka pušenja duvana u sobama u kojima je dozvoljeno pušenje duvana regulisan je internim aktom odgovarajuće ustanove;</p> <p>2. Korektivna ustanova u korektivnim centrima određuje sobe u kojima je pušenje duvana dozvoljeno u skladu sa zahtevima.</p> <p>2.1. Zatvorenici u pritvorskim centrima imaju pravo da borave u sobama za nepušače na njihov zahtev;</p> <p>2.2. U korektivnim centrima, radionicama popravnih centara, centrima za posete i drugim prostorijama posvećenim radu i životu u ovim ustanovama biće označeni prostori namenjeni za pušenje prema zakonima na snazi;</p> <p>2.3. U administrativnim prostorijama , ambulancama i zdravstvenim ustanovama; institucijama za obuku i drugim korektivnim ustanovama nije dozvoljeno pušenje duvana;</p>
---	---	--

<p>korrektuese nuk lejohet pirja e duhanit;</p> <p>2.4. Përjashtim nga nën paragrafi 2.3, të këtij paragrafi në institucionet korrektuese bëhet për Stacionarin e burgut dhe njësitë e tij sipas neneve 2.1, 2.2 dhe 2.3;</p> <p>3. Në këto institucione, pirja e duhanit ndalohet në ambientet e punës dhe hapësirat e tjera të mbyllura për personat që punojnë në këto institucione.</p> <p>4. Në hapësirën e dedikuar për pirjen e duhanit, personi përgjegjës është i obliguar të vendos shenjë se pirja e duhanit është e lejuar ose "Hapësirë ku lejohet pirja e duhanit".</p> <p>5. Hapësirat e dedikuara për pirjen e duhanit nuk duhet të pengojnë jo-duhanpirësit dhe natyrën e punës së institucionit korrektues.</p>	<p>2.4. An exception from subparagraph 2.3 of this paragraph in correctional institutions is made for the prison stationary and its units in accordance with Articles 2.1, 2.2 and 2.3;</p> <p>3. In these institutions, smoking is prohibited in working areas and in other areas closed for persons who work in these institutions.</p> <p>4. In designated smoking areas, the responsible person is obliged to place signs that smoking is allowed. or "Designated Smoking Area".</p> <p>5. Designated smoking areas should not impede non-smokers and the nature of work of the correctional institution.</p>	<p>2.4. Izuzetak iz podstavke 2.3. ovog stava u korektivnim ustanovama čini Stacionar zatvora i njegove jedinice prema članovima 2.1, 2.2 i 2.3;</p> <p>3. U ovim ustanovama, pušenje duvana je zabranjeno u radnim prostorijama i drugim zatvorenim prostorima za osobe koje rade u tim ustanovama.</p> <p>4. U prostorijama namenjenim za pušenje duvana, odgovorno lice je dužno postaviti znak da je pušenje duvana dozvoljeno ili "Prostorija u kojoj se dozvoljava pušenje duvana.</p> <p>5. Prostorije namenjene za pušenje duvana ne smeju ometati nepušače i prirodu rada korektivne ustanove.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Gjobat mandatore dhe dënimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Mandatory fines and penalties</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Mandatne kazne i kazne</p>
<p>Për moszbatimin e dispozitave të këtij Udhëzimi administrativ, subjekti do të dënohen sipas Nenit 21 paragrafi 1, të Ligjit për Kontrollin e Duhanit.</p>	<p>Failure to comply with the provisions of this Administrative Instruction, the entity shall be fined according to Article 21, paragraph 1, of the Law on Tobacco Control.</p>	<p>Zbog nesprovođenja odredbi ovog Administrativnog uputstva, subjekat će biti kažnjen u skladu sa članom 21. stav 1. Zakona o kontroli duvana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Hyrja në fuqi</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Entry into force</p>	<p style="text-align: center;">Član 10. Stupanje na snagu</p>

Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Ministrit dhe publikimit në Gazetën Zyrtare.

Dafina Gexha-Bunjaku

Ud Ministër i Shëndetësisë

21. 11. 2022

This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days after being signed by the Minister of Health and published in the Official Gazette.

Dafina Gexha-Bunjaku

Acting Minister of Health

21. 11. 2022

Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane ministra i objavljivanja u Službenom listu.

Dafina Gexha-Bunjaku

Vd Ministar Zdravstva

21. 11. 2022